State of California — Health and Human Services Agency

Department of Health Services

California Department of Health Services

DIANA M. BONTÁ, R.N., Dr. P.H.
Director

GRAY DAVIS
Governor

ІНФОРМАЦІЯ ВІД
ПРОГРАМИ ОЦІНКИ СТАНУ ЗДОРОВ'Я БІЖЕНЦІВ
ВІДДІЛУ ПО РОБОТІ З БІЖЕНЦЯМИ
ДЕПАРТАМЕНТУ ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я ШТАТУ КАЛІФОРНІЯ

ПОВІДОМЛЕННЯ ПРО ПОРЯДОК ВИКОРИСТАННЯ ОСОБИСТОЇ ІНФОРМАЦІЇ

Дата набрання сили: 14 квітня 2003 р.

У ДАНОМУ ПОВІДОМЛЕННІ ВИКЛАДЕНО ПОРЯДОК ВИКОРИСТАННЯ І РОЗКРИТТЯ ВАШОЇ МЕДИЧНОЇ ІНФОРМАЦІЇ, А ТАКОЖ ПОРЯДОК ОТРИМАННЯ ВАМИ ТАКОЇ ІНФОРМАЦІЇ. ПРОСИМО УВАЖНО ОЗНАЙОМИТИСЯ З ТЕКСТОМ ДАНОГО ПОВІДОМЛЕННЯ.

Відділ по роботі з біженцями (Refugee Health Section) повинен тримати інформацію про Ваше здоров'я в таємниці. Ми зобов'язані дати Вам це повідомлення про правила використання і розкриття Вашої медичної інформації, про Ваші права щодо такого використання і розкриття, а також про вимоги відповідного закону.

ЯК МИ МОЖЕМО ВИКОРИСТОВУВАТИ І ПЕРЕДАВАТИ ВАШУ ІНФОРМАЦІЮ

Згідно з федеральним законом, ми зобов'язані використовувати і передавати наявну в нас інформацію про Вас тільки з метою, що пов'язана з реалізацією Програми оцінки стану здоров'я біженців (Refugee Health Assessment Program). Така інформація включає Ваше ім'я, адресу, особисті дані, інформацію, що міститься у Вашій медичній документації, і відомості про надані Вам медичні послуги.

Ми використовуємо таку інформацію і передаємо її іншим особам в таких ситуаціях:

- **Для лікування.** Відділ по роботі з біженцями може використовувати інформацію, що міститься у Вашій медичній документації, для перевірки повноти наданого Вам медичного обслуговування і його якості.

- **Для оплати.** Відділ по роботі з біженцями санкціонує надання Вам медичних послуг клінікою, яка Вам їх надала, і оплачує їх. При цьому ми можемо зв'язуватися з лікарями, клініками та будь-якими особами, що виставляють нам рахунки на оплату Ваших медичних послуг.

- **Для рішення наших адміністративних задач.** Відділ по роботі з біженцями може використовувати Вашу медичну документацію для перевірки медичних послуг, що Вам надаються. Ми також можемо використовувати цю інформацію для проведення ревізій, при реалізації програм виявлення фактів шахрайства і зловживань, при плануванні і управлінні програмою.

ІНШІ СИТУАЦІЇ, В ЯКИХ МИ МОЖЕМО ПЕРЕДАВАТИ ВАШУ ІНФОРМАЦІЮ

Закон також дозволяє Відділу по роботі з біженцями використовувати або передавати наявну в нас інформацію для:

- Інформування Вас, як по телефону, так і в письмовій формі, про пільги, що Вам надаються Відділом по роботі з біженцями
- Передачі установам, що здійснюють нагляд у сфері охорони здоров'я, для проведення ревізій і розслідувань
- Оскарження рішень щодо вимог про оплату, задовільнених або відхилених Відділом по роботі з біженцями
- Передачі Федеральному уряду при проведенні перевірок дотримання законодавства про недоторканність приватного життя
- Збирання інформації, що не може бути використана для встановлення Вашої особи.

Ми можемо передавати Вашу інформацію організаціям, що сприяють в управлінні нашою програмою. У разі передачі Вашої інформації ми переконуємося в тому, що особи, які її отримують, забезпечать її конфіденційність.

Законодавство штату обмежує передачу зазначеної вище інформації. Наприклад, існують певні закони, що забезпечують недоторканність інформації про наявність чи відсутність ВІЛ-інфекції/СНІДу, психіатричне лікування, непрацездатність і лікування від алкогольної та наркотичної залежності. Ми будемо дотримуватися положень таких законів.

КОЛИ ПОТРІБНИЙ ДОЗВІЛ У ПИСЬМОВІЙ ФОРМІ?

Якщо Відділ по роботі з біженцями захоче використати Вашу інформацію з метою, що її не вказано вище, він повинен буде отримати ваш дозвіл, викладений у письмовій формі. Якщо Ви дасте такий дозвіл на використання або передачу

Вашої інформації з іншою метою, Ви можете відкликати його в письмовій формі у будь-який час.

ВАШІ ПРАВА НА НЕДОТОРКАННІСТЬ ПРИВАТНОГО ЖИТТЯ, ЩО ПЕРЕДБАЧЕНІ ЗАКОНОМ

Ви маєте право:

- Просити нас не використовувати і не передавати Вашу особисту медичну інформацію в описаних вище ситуаціях. Ми можемо не мати можливості задовольнити таке прохання.

- Просити нас зв'язуватися з Вами тільки в письмовій формі або за іншою адресою, через іншу абонентську скриньку або тільки телефонувати. Ми задовольнимо всі вмотивовані прохання, якщо це буде необхідно для Вашої безпеки.

- Знайомитися з інформацією або документацією, наявною у Відділі по роботі з біженцями, і копіювати ці дані. Документація Відділу по роботі з біженцями містить медичну інформацію, отриману в результаті першої оцінки стану Вашого здоров'я, як біженця. З Вас можуть утримати збір за копіювання і пересилання документації. Ми можемо обмежити обсяг документації, що надається Вам для ознайомлення, в тих випадках, коли це допускається законом. У разі прийняття рішення про таке обмеження ми надамо Вам інформацію про те, як оскаржити наше рішення.

- На внесення змін до документації, якщо Ви вважаєте, що ми маємо невірну інформацію про Вас. Ми можемо відмовити Вам у Вашому проханні про внесення змін до інформації, якщо вона була створена або зберігається поза Відділом по роботі з біженцями, або якщо така інформація є вже виправленою і доповненою. У разі відмови у Вашому проханні про внесення змін Ви можете направити листа-заперечення. Цей лист буде прилучено до Вашої медичної документації.

УВАГА!

****** ВІДДІЛ ПО РОБОТІ З БІЖЕНЦЯМИ НЕ МАЄ ВАШОЇ МЕДИЧНОЇ ДОКУМЕНТАЦІЇ В ПОВНОМУ ОБСЯЗІ. ЯКЩО ВИ ХОЧЕТЕ ОЗНАЙОМИТИСЯ З ВАШОЮ МЕДИЧНОЮ ДОКУМЕНТАЦІЄЮ, ОТРИМАТИ КОПІЇ ДОКУМЕНТІВ, ЩО ДО НЕЇ ВХОДЯТЬ, АБО ВНЕСТИ ДО НЕЇ ЗМІНИ, ЗВ'ЯЖІТЬСЯ З ВАШИМ ЛІКАРЕМ, КЛІНІКОЮ АБО ПРОГРАМОЮ МЕДИЧНОГО СТРАХУВАННЯ (HEALTH PLAN). ******

- Ви маєте право просити про надання Вам переліку фактів передачі нашою програмою Вашої інформації після 14 квітня 2003 р. У переліку буде зазначено характер переданої інформації, а також кому, коли і з якою метою

вона передавалася. У такому переліку не будуть зазначені випадки передачі інформації Вам, передачі з Вашого дозволу або передачі з метою лікування, оплати або рішення наших адміністративних задач.

- Ви маєте право на отримання за Вашим запитом надрукованого примірника даного повідомлення про порядок використання особистої інформації. Ви також можете знайти текст даного повідомлення на сторінці нашого Відділу по роботі з біженцями, що розміщена на web-сайті Департаменту охорони здоров'я штату Каліфорнія: http://www.dhs.ca.gov.

ЯК ЗВ'ЯЗАТИСЯ З НАМИ, ЩОБ СКОРИСТАТИСЯ СВОЇМИ ПРАВАМИ АБО ЗВЕРНУТИСЯ ЗІ СКАРГОЮ?

Якщо Ви хочете скористатися якимось із прав на недоторканність приватного життя, що зазначені в даному повідомленні, або якщо Ви вважаєте, що ми не забезпечили недоторканність Вашого приватного життя, і бажаєте звернутися зі скаргою, напишіть нам на таку адресу або зателефонуйте за вказаними нижче номерами:

Privacy Officer
CA Department of Health Services
P.O. Box 942732
Sacramento, CA 94234-7320
(916) 255-5259 або (877) 735-2929 (телефон для осіб з ослабленим слухом) (TTY/TDD))

Ви також можете звернутися до Секретаря Міністерства охорони здоров'я і соціального забезпечення США за адресою: the Secretary of the Department of Health and Human Services, Office for Civil Rights, 50 United Nations Plaza, Room 322, San Francisco, CA 94102 або за телефоном: (800) 368-1019. Ви також можете зателефонувати до Управління із захисту громадянських прав США (U.S. Office for Civil Rights) за телефонами: 866-OCR-PRIV (866-627-7748) або 866-788-4989 (телефон для осіб із ослабленим слухом (TTY)).

Відділ по роботі з біженцями не може позбавити Вас медичної фінансової допомоги або якимось чином зашкодити Вам у випадку, якщо Ви подасте скаргу або скористаєтеся якимось із прав на недоторканність приватного життя, що передбачені даним повідомленням.

Якщо Ви маєте якісь питання про дане повідомлення і Вам потрібна додаткова інформація, зв'яжіться з інспектором з питань конфіденційності Департаменту охорони здоров'я штату Каліфорнія за телефоном або адресою, що вказані на сторінці 4.

ЗМІНИ В ТЕКСТІ ПОВІДОМЛЕННЯ ПРО ПОРЯДОК ВИКОРИСТАННЯ ОСОБИСТОЇ ІНФОРМАЦІЇ

Відділ по роботі з біженцями мусить дотримуватися правил, встановлених в даному повідомленні, яке набирає сили 14 квітня 2003 р. Ми маємо право змінювати прийнятий у нас порядок використання особистої інформації. У разі внесення яких-небудь змін ми переробимо дане повідомлення і негайно надамо його Вам.

Щоб отримати примірник даного повідомлення іншою мовою або в альтернативному форматі, в тому числі надрукований рельєфно-крапковим шрифтом Брайля для сліпих або шрифтом збільшеного розміру для тих, хто має ослаблений зір, на аудіокасеті або дискеті, зателефонуйте або напишіть інспекторові з питань конфіденційності за телефоном або на адресу, що вказані на сторінці 4.